

不少多元文化背景人士雖已居港多年，但礙於語言隔膜，難以掌握社會的最新資訊或獲得適切的支援服務。在新冠肺炎疫情期間，這問題更見突出。

「很多抗疫措施在公布後很短時間便生效，但大部分公告只有中文版本，英文版本也相隔一段時間才出現，多元文化人士幾乎無從得知相關資訊。」融匯少數族裔人士支援服務中心（CHEER）中心主任岑潔儀（Katherine）說。「每當政府公布重要的措施後，CHEER的同事會立即撮寫重點、翻譯成英文，再譯成其他多元文化語言，希望盡快把資訊傳開去。」

CHEER

助多元文化人士融入香港



支援 8 種少數族裔語言 新增越南語

本港多元文化人口持續上升，根據 2016 年中期人口統計，撇除外籍家庭傭工後，多元文化人士佔全港人口約 4%；部分人即使居港多年，仍然不諳中文。透過翻譯和傳譯打破語言隔閡，有助他們融入香港的生活——這亦是 CHEER 的主要服務之一。

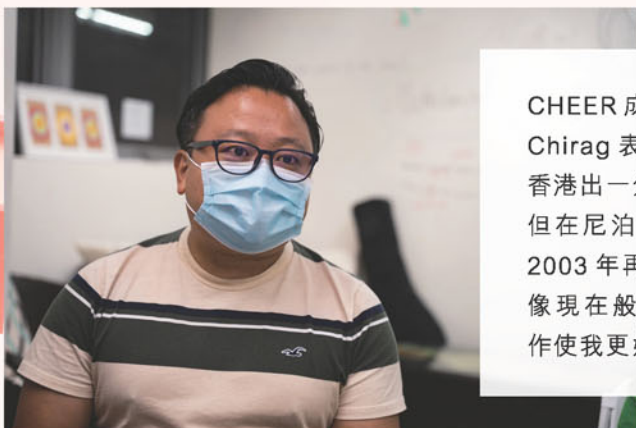
CHEER 成立於 2009 年，由民政事務總署撥款資助，除了電話傳譯，還有供公共服務機構申請的即場和即時傳譯、筆譯與校對，涵蓋印尼語、尼泊爾語、烏爾都語、旁遮普語、他加祿語、泰語、印度語，去年更新增了越南語。

總傳譯／翻譯員 Chirag Rai Dewan 表示：「本港多元文化人士對傳譯和翻譯服務的需求穩步上升。他們大多問及住屋、醫療衛生、社會福利與教育等資訊。」

為使用者「搭橋」 預約翻譯服務

多年來，CHEER 在拓展翻譯及傳譯服務時，都致力回應這方面的需求，例如與學生資助辦事處等主要提供經濟援助的政府部門合作，提供多元文化語言查詢；設立社會福利署專用的翻譯查詢熱線，未來亦計劃與稅局有類似合作。

此外，CHEER 去年 9 月推出「搭橋服務」，幫助多元文化人士聯絡已預約的政策局、部門或公共服務機構，要求對方在預約會面中安排傳譯及翻譯服務。「『搭橋』完成後，雙方都不一定要使用 CHEER 的傳譯和翻譯服務。我們的目標是長遠令社會上照顧多元文化人士的措施變成主流。」Katherine 說。



CHEER 成立時加入本處、尼泊爾裔的 Chirag 表示，從沒想過自己也可以為香港出一分力：「我雖然在這裡出生，但在尼泊爾成長，中文不靈光。當我 2003 年再次回到香港時，沒想過可以像現在般幫助他人。在 CHEER 的工作使我更好地融入香港。」

提供社區支援 助使用者融入香港

傳譯和翻譯服務為多元文化人士填補語言方面的缺口，但要真正融入香港，社區支援更重要。CHEER 為多元文化人士開設中英文和資訊科技課程，也提供共融活動及青少年服務。



「例如我們會在中心的遊戲室舉辦親子 playgroup，讓新來港的多元文化兒童有更多機會接觸中文，又會趁機向家長介紹小一派位等重要的本地資訊。」Katherine 說。

此外，CHEER 會為多元文化青少年安排不同的活動體驗。Katherine 解釋，多元文化人士可能因為語言障礙，未能全面認識和掌握社區資源，體驗活動能夠拓闊他們的視野，協助他們更好地規劃未來：「我們曾舉辦『卡巴迪』運動體驗（註1），有多元文化青年一試愛上，更希望日後有機會代表香港出賽。」她興奮地說。

主動參與宗教活動 推廣中心服務

Katherine 表示，CHEER 會繼續加強連繫本地多元文化人士的網絡，讓更多人認識他們的服務。「以居港泰國人為例，他們的人口不多，透過彼此交流所收到的本地資訊也較少。於是我們主動出擊，參與他們的佛教慶祝活動，趁機介紹服務內容。」疫情期間，CHEER 收到逾 200 宗居港泰國人查詢，主要是關於食物或財政援助。

展望將來，Katherine 期望 CHEER 能夠增設孟加拉和斯里蘭卡語、甚至是非洲語言的傳譯和翻譯服務，進一步促進多元文化人士與本地人共融，更全面地回應社會需求。



註 1：卡巴迪（Kabaddi）是廣泛流行於南亞的傳統民間運動，也是亞運會的比賽項目之一。